

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | Skąd wojny* i skąd walki** między wami?*** Czy nie stąd – z waszych namiętności**** ***** ścierających się w waszych członkach?*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | Skąd wojny i skąd walki wśród was? Nie stąd: z przyjemności waszych biorących udział w wojnie w członkach waszych?                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych                                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                      | Skąd wojny i skąd starcia między wami? Czy nie wynikają one z waszych namiętności, które toczą walkę w waszych członkach?                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona<br>Biblia Gdańska                           | Skąd wojny i walki wśród was? Czy nie z waszych żądz, które toczą bój w waszych członkach?                                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                              | Skądże są walki i zwady między wami? Izali nie stąd, to jest z lubości waszych, które walczą w członkach waszych?                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba<br>Wujka                                      | Skądże walki i zwady między wami? Izali nie stąd: z poządliwości waszych, które wojują w członkach waszych?                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                          | Skąd się biorą wojny i skąd kłótnie między wami? Nie skądinąd, tylko z waszych żądz, które walczą w członkach waszych.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                           | Skądże spory i skąd walki między wami? Czy nie pochodzą one z namiętności waszych, które toczą bój w członkach waszych?                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia<br>Ekumeniczna                                       | Skąd się biorą wojny i skąd walki wśród was? Czy nie z tych waszych namiętności, które rozbijają was wewnątrz?                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                            | Skąd wojny i walki między wami? Czy nie z poządliwości, które walczą w waszych ciałach?                                                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                               | Skąd wojny i skąd kłótnie między wami? Czy nie stąd: z żądz waszych, które walczą w was?                                                         |

<sup>1)</sup> Wojna, πόλεμος, ozn. dłuższą kampanię.

<sup>2)</sup> Walka l. bitwa, μάχη, ozn. pojedyncze starcie w wojnie.

<sup>3)</sup> Przy opisywanej grupie nasuwa się skojarzenie, że przyłożyli oni rękę do pługa, lecz oglądają się za siebie i przez to być może nie nadają się do Królestwa Bożego, <x>490 9:62</x>.

<sup>4)</sup> namiętności, ἡδονή, chęć dogadzania sobie, doznania przyjemności, dbałość o wygodę.

<sup>5)</sup> <x>630 3:3</x>; <x>660 4:3</x>; <x>680 2:13</x>

<sup>6)</sup> <x>520 7:23</x>; <x>670 2:11</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Dlaczego są między wami spory i walki? Czyż nie dlatego, że namiętności toczą walkę w waszym ciele?                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Skąd (pochodzą) spory i skąd walki wśród was? Czyż nie z waszych namiętności podnoszących bunt z was samych?                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звідки війни і звідки свари між вами? Чи не звідси - з ваших пристрастей, що воюють у ваших членах?                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Skąd są pośród was spory i walki? Czy nie stąd z waszych biorących udział w walkach przyjemności, które są w waszych członkach?            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Z czego rodzą się wszystkie te kłótnie i spory między wami? Czy nie z waszych pożądań, ścierających się wewnątrz was?                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Skąd się biorą wojny i skąd walki między wami? Czy nie stąd: z waszych żądź rozkoszy zmysłowej, które toczą bój w członkach waszego ciała? |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jaki jest powód kłótni i walk, które między sobą prowadzicie? Czy nie są to złe pragnienia, walczące o władzę nad waszym ciałem?           |